

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN GODEFROY D'ESTRADES [NIJMEGEN]
19 APRIL 1678
7081

Op verzoek van mejuffrouw Baron aangepaste versie van **7080A**. Aangezien deze gewijzigde versie direct onder het door Baron afgewezen concept van 9 april stond, nam Huygens niet de moeite om de tekst van de gehele brief opnieuw uit te schrijven. Daarom is er in dit geval waarschijnlijk een relatief grote discrepantie tussen de verstuurd brief en de ontwerpversie.

Samenvatting: Huygens beveelt mejuffrouw Baron aan bij D'Estrades.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 856: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 7081, p. 399: samenvatting.

Namen: Mlle Baron.

Transcriptie

Mutata rogatu Baronnae.

19 Aprilis 1678.

Monsieur,

La demoiselle Baron n'a eu guère de peine à me persuader que mes recommandations pourroyent luy estre un peu utiles envers vostre bonté, dont la longue persévérance au regard de moy et des miens est devenue si fameuse, que si je ne m'en défendois, j'auroy souvent à vous charger de mes importunités. J'ay sujet de vous dire, Monsieur, que ceste bonne fille à raison de sa vertu et honeste conversation, est de tout temps en beaucoup d'estime parmi nous, et que la miene ¹etc. S'il vous plaist, Monsieur, ²qu'aussi ...

Vertaling

↳Veranderd op verzoek van mejuffrouw Baron.↳

19 april 1678.

Mijnheer,

Mejuffrouw Baron heeft er weinig moeite mee gehad mij te overtuigen dat mijn aanbevelingen voor haar enigszins van nut zouden kunnen zijn, gezien uw goedgunstigheid, waarvan het lange voortduren jegens mij en de mijnen zo bekend is, dat ik, als ik mij niet zou inhouden, u vaak zal moeten lastigvallen met mijn onbeschaamdheden. Ik heb reden om te zeggen, mijnheer, dat deze goede jongedame op grond van haar deugdzaamheid en haar beschaafde conversatie bij ons altijd grote achting heeft genoten, en bij mij ³enz. Wanneer u dit bevalt⁴ ...

1. Hier bedoelt Huygens waarschijnlijk de passage uit **7080A**: <luy est particulièrement ... captiver mon amitié.>.

2. Hier volgde in de brief waarschijnlijk de passage uit **7080A**: <en ceste considération ... m'en reconnoistray,>.

3. Hier volgde in de brief waarschijnlijk de volgende passage uit **7080A**: <achting voor haar ... slagen mijn vriendschap te verwerven.>

4. Hier volgde in de brief waarschijnlijk de volgende passage uit **7080A**: <zodat dit een goede ... ik mij erkentelijk betonen,>.